

KÖLB, Julia; ORLOVA, Iryna; WOLF, Michaela (eds.)

¿Pasarán? – *Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*

Viena: New Academic Press, 2020, 224 p.

ISBN 978-3-7003-2179-8

¿Pasarán? – *Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War* de la editorial austriaca New Academic Press y editado por Julia Kölb, Iryna Orlova y Michaela Wolf es una recopilación de artículos de distintos investigadores de universidades de Austria, Alemania, España y Polonia, cuyas contribuciones se centran en las dimensiones cultural y lingüística de la guerra civil española, con especial énfasis en el papel de la traducción e interpretación y su institucionalización durante el conflicto. La publicación divide los artículos —escritos en alemán, inglés o español, lenguas de algunos de los grupos más relevantes dentro de las Brigadas Internacionales— en tres grandes apartados:

1. *Strategien der Kommunikation* (Estrategias de comunicación), en el que se incluyen las aportaciones de Ursula Stachl-Peier (Universidad de Graz), Małgorzata Tryuk (Universidad de Varsovia) y Ramón Naya Ortega junto a María Lourdes Prades Artigas (Universidad de Barcelona).
2. *Kommunikation im Bürgerkriegsalltag* (Comunicación en el día a día de la Guerra Civil), con las aportaciones de Marcos Rodríguez Espinosa (Universidad de Málaga; artículo escrito durante una estancia en la Universidad de Oxford), Cynthia Gabbay (Universidad Libre de Berlín; investigación fruto de una estancia en la Universidad Complutense de Madrid), Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca), Julia Kölbl (Universidad de Graz) y Franziska Duckstein (Universidad de Graz).
3. *Institutionalisierte Kommunikation* (Comunicación institucionalizada), con las contribuciones de Werner Abel

(Universidad Técnica de Chemnitz), Georg Pichler (Universidad de Alcalá), Iryna Orlova (Universidad de Graz) y Michaela Wolf (Universidad de Graz).

Dentro del bloque titulado *Strategien der Kommunikation*, la primera propuesta, «“Skandinavernas kynne låg inte för preussisk disciplin och drill” = The Swedish Character is not Suited to Prussian Discipline and Drill», de Ursula Stachl-Peier, documenta la participación de aproximadamente 500 suecos —el grupo escandinavo más numeroso en las Brigadas Internacionales— en el bando republicano. El relato de dicha participación se acompaña de descripciones de los obstáculos y las estrategias de comunicación de los voluntarios suecos en la torre de Babel a la que se enfrentaron en sus batallones, así como de las diferencias interculturales entre los combatientes —según la autora, más conflictivas que las interlingüísticas—, ilustradas en la reticencia de los suecos a someterse a la estricta disciplina militar de sus superiores alemanes.

El artículo «“I wish I could speak Spanish”. The Memoirs of Boruch Nysenbaum», de Małgorzata Tryuk, analiza las memorias de Boruch Nysenbaum, un joven comunista exconvicto de Varsovia, escritas durante su corta participación en la guerra. En ellas se reflejan la vida en su batallón y las estrategias que emplearon los voluntarios —generalmente desconocedores de toda lengua extranjera— para comunicarse. A través de ejemplos extraídos en dichas memorias, la autora divide en dos los escenarios de comunicación interlingüística para su análisis: los contextos formales (como mítines o instrucciones militares al batallón), que requerían la intervención de

altos mandos en calidad de lo que la autora denomina *intérpretes naturales* (sin formación específica); y los contextos informales (como voluntarios que intentan comunicarse con la población local), en los que la comunicación se limitaba a intercambios básicos eminentemente no verbales.

Para concluir el apartado, «Una nueva torre de Babel. El aprendizaje de lenguas en las Brigadas Internacionales», de Ramón Naya Ortega y María Lourdes Prades Artigas, estudia la diversidad idiomática en las Brigadas Internacionales y su superación en un contexto de profundo analfabetismo. Así, los autores traen a colación diversos medios empleados durante el conflicto para el entendimiento interlingüístico: los periódicos interbrigadistas, las publicaciones de propaganda, los diarios murales, la prensa y la radio. Asimismo, se relata la ardua tarea de los voluntarios de acabar con el analfabetismo de sus brigadistas. Finalmente, se analizan la inmersión lingüística con otros voluntarios alentada desde las propias publicaciones interbrigadistas y los cursos intensivos de idiomas, centrados eminentemente en lo oral y frecuentemente impartidos por soldados multilingües sin conocimientos pedagógicos o gramaticales.

El segundo apartado, *Kommunikation im Bürgerkreigsalltag*, comienza con la contribución de Marcos Rodríguez Espinosa «Undigging the Past: The Lost Memory of Interpreters at the Battle for Málaga 1936-1937». Mediante relatos biográficos y con el desarrollo de la batalla de Málaga de fondo, muestra la historia de las intérpretes militares soviéticas Mariya Levina y Elizaveta Parshina y del intérprete español Luis Abollado Vargas como testigos de dicho conflicto hasta su desenlace. A su vez, expone el recorrido de dichos lingüistas una vez concluida la guerra, con interesantes apuntes sobre las relaciones que entablaron entre ellos y sus altos mandos, así como sobre las reflexiones de unos y otros sobre la calidad de su labor como intérpretes.

El bloque continúa con «Babilonia y Revolución en España: prácticas de escri-

ta cosmopolita de una miliciana – Mika Feldman Etchebehere» de Cynthia Gabbay, en el que se entrelaza la historia de la participación de la argentina revolucionaria Micaela Feldman con el análisis de su obra bilingüe (francés y español) *Mi guerra de España*, precisamente enmarcada en dicho contexto de guerra. Partiendo de su pensamiento cosmopolita, se analizan aspectos de su faceta como escritora políglota, como la autotraducción de algunas de sus obras, así como su proyecto de «biblioteca ambulante», con el que Micaela impulsó el proceso de alfabetización desde las trincheras.

«The Interpreter who Wanted to be a Rank-and-File Soldier: John Victor Murra», de Jesús Baigorri Jalón, estudia la intervención de John Victor Murra en las Brigadas Internacionales, donde asumió distintos cargos, desde intérprete y mediador cultural hasta labores más administrativas. Entre otros aspectos, reflexiona sobre la imparcialidad en su papel como intérprete, la selección subjetiva de lingüistas en las Brigadas Internacionales —en ocasiones, más basada en la confianza que en las destrezas lingüísticas— y sobre el pensamiento de *homo bellicus* de Murra, que le llevó a abandonar la comodidad de su despacho para unirse a las fuerzas del frente.

A continuación, el artículo «Las etapas de institucionalización de los/las intérpretes en la guerra civil», de Iryna Orlova, parte de la teoría sociológica constructivista de Berger y Luckmann para estudiar el proceso de institucionalización de la labor de los intérpretes durante el conflicto español. Mediante ejemplos de testimonios y documentos de los voluntarios que intervinieron como intérpretes y mediadores, distingue tres etapas de menor a mayor institucionalización de la profesión (habitación, tipificación y legitimación) y reflexiona sobre la relación proporcional entre la confianza depositada en los intérpretes y su mayor institucionalización hasta servir de acompañantes de altos dirigentes de las brigadas.

«“Mädchen für alles?” Aileen Palmer als Übersetzerin und Dolmetscherin in den

medizinischen Einheiten des Spanischen Bürgerkrieges», de Julia Kölbl, expone las actividades traductológicas de la voluntaria australiana Eileen Palmer durante la guerra. Aplicando la teoría del actor-red de Latour, se estudian los distintos cargos que desempeñó mediante el análisis de fragmentos relativos a la traducción y la interpretación y sus funciones como comunicadora, colaboradora, administrativa y lingüista durante el conflicto.

En su artículo «Le boucher d' Albacète: André Marty und seine Translator_innen im politischen Feld», Franziska Duckstein nos habla de una de las figuras más destacadas de la guerra: el francés André Marty, organizador de las brigadas internacionales. Basándose en la teoría de los campos de Bourdieu, el artículo explora, por un lado, la posición social y las relaciones entre los agentes en el campo de la política entre Marty y sus traductores franceses. Por otro, analiza las formas de acumulación de capital de los traductores en este contexto y ofrece una nueva perspectiva de la figura ambivalente de Marty.

El último bloque del libro, *Institutionalisierte Kommunikation*, se inicia con la contribución de Werner Abel «Die Vielfalt der Sprachen und die Militärzensur der Internationalen Brigaden», en la que se adentra en la censura bélica. Expone las funciones de la oficina de censura de las Brigadas Internacionales. Todo correo debía pasar por una estricta censura militar, complicada por la diversidad de lenguas de las unidades, y se analizan los fines de la oficina: por un lado, guardar secretos militares y asegurar la aceptación del reglamento del Frente Popular y su puesta en práctica, y, por otro, informar de la situación sociopolítica de los países voluntarios.

En «Mittendrin. Ilsa Barea-Kulcsar als Übersetzerin und Kulturmittlerin – eine biografische Spurensuche», Georg Pichler presenta a Ilsa Barea-Kulcsar, activista política en Austria y en el exilio antifascista que llegó a España en 1936 para escribir sobre la guerra. El artículo realiza un recorrido de su

vida como traductora basándose en su patrimonio literario y personal y el de su marido, Andrea Barea, presidente de la Delegación Nacional de Prensa y Propaganda, quien ofreció a Ilsa trabajo como censoradora de prensa internacional. A su vez, se relata el exilio de ambos en Francia y después en el Reino Unido, donde tradujo libros del alemán y el español al inglés y trabajó como intérprete y mediadora cultural.

Por último, «Sprachmittlung unter Spaniens Himmel: Fotografische Inszenierungen von Translation», de Michaela Wolf, cuyos artículos han sido obras de referencia en los últimos veinte años, analiza las formas de representación de los intérpretes en las fotografías de la guerra con reflexiones relativas tanto a las situaciones en las que se les representa como a la intención con la que se les exhibe. Para ello, se analizan cuatro imágenes de mujeres intérpretes realizando su labor con el objeto de proponer la fotografía como una fuente de información histórica orientada a la investigación de la interpretación en la guerra.

En conclusión, este trabajo de colaboración investigadora invita a interesantes reflexiones sobre la traducción y la interpretación durante la Guerra Civil Española bajo distintos prismas: desde las estrategias de comunicación de los voluntarios rasos hasta la institucionalización de la profesión de intérprete y de la censura. Ofrece un enfoque eminentemente sociológico de la comunicación interlingüística durante el conflicto y se emplean oportunos ejemplos fruto de una exhaustiva búsqueda de fuentes para ilustrar los planteamientos de los investigadores. El resultado es un sugerente relato de la Guerra Civil desde una perspectiva lingüística que arroja luz sobre los detalles más humanos de la labor traductológica.

Miguel Ángel Cascales Serrano
Universidad de Málaga
<https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.73>

